

Līgums Nr. _____
Tulkošanas pakalpojumu sniegšana
(TM 2016/27/Komisija/NFI)

Rīgā

2016. gada ____ . oktobrī

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija, reģistrācijas Nr.90000070045, tās _____ personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2003. gada 29. aprīļa noteikumiem Nr. 243 „Tieslietu ministrijas nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Linearis”, reģistrācijas Nr. 41203019463, _____ personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, kopā saukti – Puses,

pamatojoties uz komisijas PSRS totalitārā komunistiskā okupācijas režīma upuru skaita un masu kapu vietu noteikšanai, informācijas par represijām un masveida deportācijām apkopošanai un Latvijas valstij un tās iedzīvotājiem nodarīto zaudējumu aprēķināšanai 2016. gada budžeta izlietojuma plānu un Komisijas 2016. gada 15. jūlija sēdes lēmumu un Publisko iepirkumu likuma 8.² panta iepirkuma “Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (Identifikācijas Nr. TM 2016/27/Komisija/NFI) komisijas 2016. gada 27. septembra lēmumu iepirkuma priekšmeta **pirmajā daļā** un Publisko iepirkumu likuma 67. panta pirmo daļu noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums:

1. Līguma priekšmets

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura dokumentu tulkošanas pakalpojumu neatkarīgi no dokumentu veida – rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā – (turpmāk – Dokumenti) rakstisko un mutisko tulkošanas pakalpojumu (turpmāk arī – Pakalpojumi) nodrošināšanu no/uz Līguma 1. pielikumā norādītajām valodām.

2. Līguma termiņš, līgumcena un norēķinu kārtība

2.1. Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.

2.2. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus līdz 2016. gada 10. decembrim, nepārsniedzot Līguma kopējo summu EUR 2 921,00 (divi tūkstoši deviņi simts divdesmit viens *euro* un 00 centi), tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN).

2.3. Pasūtītājs Līguma darbības laikā pieteiks tulkošanas pakalpojumus pēc nepieciešamības. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu Līguma kopējo summu.

2.4. Samaksu par līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru sniegšanas reizi saskaņā ar Izpildītāja iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina un nodošanas un pieņemšanas akta (Līguma 4.1.punkts) abpusējās parakstīšanas.

2.5. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Līguma 1. pielikumā.

2.6. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

2.7. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

2.8. Izmaksas par mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu aprēķina par faktisko tulkošanas laiku.

3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

3.1. Līguma izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam, bet mutiskajiem tulkojumiem – Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.

3.2. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 10.2. punkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: _____) vai pa faksu (faksa numurs: _____).

3.3. Rakstiskās tulkošanas gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.

3.4. Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot Izpildītājam 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

3.5. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, norises vietu, datumu un laiku, pasākuma raksturojumu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana un citu nepieciešamo informāciju.

3.6. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumu par mutiskās tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: _____).

3.7. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, nosūtot Izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi: _____.

3.8. Komunikācija starp Pusēm notiek rakstiski, elektroniski vai pa faksu. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski vai pa faksu, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

4.1. Pēc katras Pakalpojumu sniegšanas reizes Pušu pilnvarotie pārstāvji (Līguma 10.2. un 10.3. punkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga nodošanas un pieņemšanas aktu, kurā norāda sniegto Pakalpojumu veidu, apjomu un izmaksas par sniegtajiem Pakalpojumiem atbilstoši Pakalpojumu izcenojumiem (Līguma 1. pielikums)

4.2. Nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji sagatavo un paraksta par katru Pakalpojuma sniegšanas reizi.

4.3. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā trūkumus vai nepilnības, tad Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts).

4.4. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas novērs Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.

4.5. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktu, nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktā norādīto trūkumu un nepilnību novēršanas.

5. Pušu tiesības un pienākumi

5.1. Pasūtītājs apņemas:

5.1.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitatīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);

5.1.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;

5.1.3. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem.

5.1.4. mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja prasībām.

5.2. Izpildītājs (bez papildus samaksas) apņemas:

5.2.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt mutisko tulkošanu no/uz Līguma 1.pielikumā norādītajām valodām;

5.2.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;

5.2.3. veidot Pasūtītāja pieteikto rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja pieteikto tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;

5.2.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;

5.2.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;

5.2.6. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies no Pasūtītāja saņemtajiem dokumentiem Pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;

5.2.7. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās Pakalpojumu sniegšanas laikā;

5.2.8. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot Pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;

5.2.9. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;

5.2.10. sniegt Pasūtītājam Pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;

5.2.11. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto Pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;

5.2.12. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 (divdesmit) minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;

5.2.13. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pakalpojumu izpildē;

5.2.14. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko Pakalpojumu sniegšanas laiku;

5.2.15. iesniegt rakstisko tulkošanu Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

6. Pušu atbildība

6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Līguma 2.4. punktā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 1% (viens procents) apmērā no nesamaksātās rēķina summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no attiecīgā rēķina summas.

6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādām izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.

6.3. Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai tulks neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.

6.4. Līguma 6.1. un 6.3. punktā noteiktā līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību izpildes pilnā apjomā.

7. Nepārvarama vara

7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt.

7.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

8. Strīdu izskatīšanas kārtība

8.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.

8.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā tiesā.

9. Līguma izbeigšanas kārtība

9.1. Līgumu var izbeigt, Pusēm par to savstarpēji rakstveidā vienojoties.

9.2. Ja Līguma 7.1. punktā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.

9.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

9.4. Izpildītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Pasūtītāju.

10. Noslēguma noteikumi

10.1. Līgumu var grozīt, ciktāl to pieļauj publisko iepirkumu regulējošie normatīvie akti, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Jebkuri Līguma grozījumi ir noformējami rakstveidā un stājas spēkā, kad tos ir parakstījušas abas Puses. Tie pievienojami Līgumam kā tā pielikumi un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.2. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Līguma izpildi no Pasūtītāja puses, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir_____.

10.3. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē un uzrauga kvalitatīvu Līguma izpildi no Izpildītāja puses, saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, ir _____, tālrunis: _____, e-pasts _____.

10.4. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienu otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomainītu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu nomainītu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteiktiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.

10.5. Izpildītājam nav tiesības cedēt no Līguma izrietošās tiesības trešajām personām.

10.6. Līgums sagatavots uz 7 (septiņām) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums „Tulkošanas veidi un to izcenojumi” un Līguma 2. pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta forma”, kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas, 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

11. Pušu rekvizīti

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr. 90000070045

Kods: _____

Konts: _____

Izpildītājs

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību
“Linearis”**

K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001

Reģ. Nr. 41203019463

Banka: _____

Kods: _____

Konts: _____

Tulkošanas veidi un to izcenījumi

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu
		svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu	svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu		
1.	Angļu						
2.	Krievu						
3.	Igauņu						
4.	Lietuviešu						
5.	Poļu						
6.	Čehu						

Nodošanas un pieņemšanas akta forma

Nodošanas un pieņemšanas akts

Rīgā

20__ . gada __ . _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija, (reģistrācijas Nr.90000070045) (turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā personā, kurš rīkojas saskaņā ar 2016. gada __ . _____ līguma Nr. _____ „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (TM 2016/27/Komisija/NFI) (turpmāk – Līgums) 10.2. punktu, no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Linearis”, (reģistrācijas Nr. 41203019463) (turpmāk – Izpildītājs), tās pilnvarotā pārstāvja _____ personā, kura rīkojas saskaņā ar Līguma 10.3. punktu, no otras puses, sagatavo šādu aktu:

1. Ar šo Pasūtītājs pieņem un Izpildītājs nodod saskaņā ar 20__ . gada __ . _____ Pieteikumu Nr. _____ izpildīto (vajadzīgo atzīmēt):
 - ◇ rakstisko tulkošanu
 - ◇ mutisko tulkošanuno _____ valodas uz _____ valodu.
2. Veiktā tulkojuma apjoms ir _____ lappuses (_____ zīmes) / _____ stundas.
3. Pasūtījums izpildīts no 20__ . gada __ . _____ līdz 20__ . gada __ . _____
4. Atlīdzība par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu summa ar PVN: _____.
5. Šis akts sagatavots 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536
Reģ. Nr. 90000070045

Kods: _____
Konts: _____

Izpildītājs

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību
“Linearis”**
K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001
Reģ. Nr. 41203019463

Banka: _____
Kods: _____
Konts: _____